

**"Аударматанудағы заманауи тенденциялар"
пәні бойынша ХҚФ, 7М02304 Халықаралық
қатынастар және құқық саласындағы аударма
бизнесі бөлімінің 1 курс магистранттарына
арналған қорытынды емтихан бағдарламасы
Оқытушы – ф.ғ.к. доцент м.а.
Мұхаметқалиева Г.Ө.**

ҚОРЫТЫНДЫ ЕМТИХАНДЫҚ БАҚЫЛАУ

Емтиханды өткізу нысаны – ZOOM платформасында ауызша.

Емтиханды сабақ жүргізетін оқытушының өзі қабылдайды.

Билеттерді Универ жүйесі арқылы деканның Оқу-әдістемелік және тәрбие жұмыстары жөніндегі орынбасары жасайды.

"Аударматанудағы заманауи тенденциялар" пәні бойынша емтиханды сәтті тапсыру үшін магистрант:

- Аударматанудың заманауи қалпы мен негізгі даму тенденцияларын талдай білуі керек
- ауызша аударма әдіснамасы мен теориясының басым ғылыми бағыттарын қарастыра алуы керек
- аударманың дәстүрлі ізбе-із және ілеспе түрлеріне талдау жасау;
- ауызша аударманың инновациялық конференц-аударма түріне сипаттама беру және айқындау;
- конференц-аударма қолданылатын аударма стратегияларының қатарын анықтау;
- Аударманың лексико-семантикалық, грамматикалық мәселелерін білу
Ауызша аударма: ерекшеліктері мен негізгі мәселелері»
- мақал-мәтелдерді, қанатты сөздерді қажетті тұстарда аударылатын тілдегі сәйкестіктерді оңтайлы қолдана алуы
- Конференц-аударманың түрлерін білуі керек
- Аударма барысында кез-келген стильдегі материалды түсініп, ажырата алу; баяндамалар, хаттар жаза білу, мамандығына қажетті құжаттарды сауатты құрастыра және толтыра білу;
- қажетті ақпараттарды талдай, сұрыптай білу;
- мамандығы бойынша қажетті тақырыптардағы орташа және күрделі мәтіндерді аудару алу;

Емтихан өткізу ережелері.

Ауызша емтихан өткізу кезінде оқытушы міндетті түрде бейнежазба жасау керек. Ауызша емтиханды бастамас бұрын студенттер мыналарды тексеруі керек: жұмыс құрылғысындағы интернет байланысы (компьютер, моноблок, ноутбук, планшет), құрылғы емтиханның барлық уақытында ток күшімен қамтамасыз етілуі керек; веб-камера мен микрофонның жұмысының жарамдылығы.

Мұғалім жауап беретін магистранттың атын атайды.

Ол орналасқан бөлмеде бөтен адамдар болмауы керек. Қосымша ақпарат көздерін пайдалануға тыйым салынады.

Экранда деканат ұсынған билет көрсетіледі. Билетте 3 сұрақ бар. Қорытынды бақылау сұрақтары міндетті түрде сабақтың барлық түрлерінде (дәрістер, практикалық,

МОӨЖ)қарастырылатын тапсырмаларды, сондай-ақ аралық бақылауға берілген сұрақтарды қамтиды.

Жауап беруге дайындалу уақыты-15 минут. Жауап беру уақыты-15 минут.

Магистрант қажет болған жағдайда жауап тезистерін қаламмен қағазға жазуға рұқсат етіледі. Емтихан алушыға жауап берер алдында тезистері бар парақты көрсетуі керек.

Магистрант әрдайым камераның алдында болуы керек. Камераны өшіре алмайсыз. Қалған емтихан тапсырушылар күту режимінде болуы керек – унемі камераның алдында емес, бірақ жиналыстан шықпауы керек.

Магистрант бір ZOOM сессиясында емтиханды толығымен тапсыруы керек .

Бір сессияда жауап беруді бастауға және қайта қосқаннан кейін аяқтауға тыйым салынады.

НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ. Егер техникалық себептер бойынша (электр қуатының өшуі, интернеттің өшуі немесе төмен жылдамдық) өз билетін ашқан студент емтиханда онлайн режимінде 10 минуттан артық болмаса, онда оның жауабы жойылады. Емтихан академиялық мәселелер жөніндегі департаменттің келісімі бойынша басқа күнге ауыстырылады.

Жауап аяқталғаннан кейін емтихан тапсырған студентке бейнеконференциядан кетуге рұқсат етіледі.

Әрі қарай, процедура топтың әр студентімен қайталанады.

Бағалау саясаты. Қорытынды бақылау (емтихан) - 100 балл. Бағалау келесі схема бойынша жүзеге асырылады:

1 сұрақ - 30 балл

2 сұрақ - 30 балл

3 сұрақ - 40 балл.

Емтиханды өткізу кестесі.

Емтихан бекітілген кестеге сәйкес өткізіледі, ол туралы магистранттарға хабарланады. Баллдар Универ АЖ-дегі қорытынды ведомоске қойылады. Ауызша емтихан үшін аттестаттау ведомосына балл қою уақыты-48 сағат.

Емтихан сұрақтары құрастырылған курс тақырыптарының тізімі

- Аудармадағы заманауи тенденциялар

- Ауызша аударма және жазбаша аударманың ерекшеліктері мен негізгі мәселелері
- Ауызша аударманың теориялықәдіснамалық негіздері
- Аудармашыларды дайындау мектептері
- Аударма теориясы мен практикасындағы қалыптасқан ұғымдарды, заңдылықтарды,
- Инновациялық технология лексикасы және аударма түрлері
- Аудармадағы эквивалентілік
- Аударманың түрлері
- Аудармадағы әдіс-тәсілдер

- Аудармадағы қиындықтар мен сәйкестіктер

- Аударманың лексико-семантикалық, грамматикалық мәселелерін білу Ауызша аударма: ерекшеліктері мен негізгі мәселелері»
- Ізбе-із аударманың әдіснамалық қыры
- Ілеспе аударманың әдіснамалық қыры

Әдебиеттер тізімі

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М. 2010 , Комиссаров В.Н. Общая теория перевода М., 2011, Гак В.Т. Курс перевода. Французский язык. - М., 1997. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб., 2000. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М., 1973. Алексеева И.С. D Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-П., 2001
 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2003. Влахов С. и Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1980. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004. Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы // Актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. - Алматы, 2000. Загидуллин Р.З. Языковая личность переводчика // Иностранные языки в высшей школе. – Алматы, 2004, № 1. Чужакин, А. П. Мир перевода 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. М. : Р. Валент, с. Чужакин, А. П. Мир перевода

Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация.

Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. М. : Р. Валент, с. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. М. : Изд-во Моск. Ун-та, с.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. М. : Флинта : МПСИ, с.

6. Сюкияйнен Л.Р. Шариат и мусульманско-правовая культура.- М.: Институт государства и права Российской Академии наук, 1997. – 48с.
7. Горелова А.А. История мировых религий (учебное пособие). – М.: Флинта, 2011.
8. Баишев Ж. Общие принципы исламского права, теория доказательств и система наказания. – Алматы: 1996. – 80с.
9. Коран и современная наука. Наука, религия и права человека. – Алматы, 2007. – 240 с.
10. Секуляризм и ислам в современном государстве: что их объединяет?/Материалы международного «круглого стола». – Алматы, 2008. – 296 с.
11. Коран. Перевод с араб. акад. И.Ю. Крачковского. – М. 1990. – 512с.
12. Значение и смысл Корана/В четырех томах. – М., «Сауримо». – 2002.
13. Кутб С. Война, мир и исламский джихад [Электронный ресурс] // Отечественные записки. 2003. № 5 (14). URL: <http://www.strana-oz.ru/2003/5/voyna-mir-i-islamskiy-dzihad> (дата обращения: 04.15.2019).
14. Шейх Вахбех аль Зухили. Ислам и международное право // Международный журнал Красного Креста. 2005. № 858. С. 47-65.